

AFLEVERING

▪ Aflevering (van de zaak) : 1) Délivrance (f) (Juridisch) [Une « aflevering » consiste dans la mise en possession matérielle et effective d'un bien suite à un transfert de propriété ou concomitamment à celui-ci. En matière de bien meubles, le transfert de propriété et la mise en possession sont en général concomitants. Pour les biens immeubles, cette délivrance se réalise par la possibilité donnée à l'acheteur du bien d'exercer son pouvoir (comme propriétaire) sur celui-ci (par la remise des clés notamment). Voir aussi "Levering"]; 2) Livraison (f) (bezorging) ; 3) Remise matérielle et effective de la chose à l'acheteur (f) (bezitverschaffing)

➤ Het resterende bedrag betalen bij aflevering : Payer le solde à la livraison

☞ Aflevering onder rembours : Livraison contre paiement à la réception ; Livraison contre-remboursement (COD) (m)

☞ Ogenblik en plaats van de aflevering : Moment (m) et lieu (m) de la délivrance

☞ Overeenkomst strekkende tot opeenvolgende afleveringen : Contrat à livraisons successives (m)

▪ Afleveringsbewijs : Bon de livraison (m)

▪ Afleveringsbon : Bon de livraison (m)

▪ Afleveringsplicht : Obligation de délivrance (f)

▪ Aflossing (van een geleend bedrag naast rente) : Remboursement (d'un prêt) (m)

☞ Boetevrij aflossing (van geleend hypotheekbedrag) : Remboursement anticipé sans paiement de pénalités (du montant emprunté)

☞ Vervroegde aflossing : Remboursement anticipé (m)

AKTE (Definitieve akte)

▪ Afnemen (verplichting van de koper om de gekochte zaken af te nemen) : Réceptionner (obligation de l'acheteur de réceptionner les biens achetés) ; Prendre livraison de

▪ Afsluitkosten : Frais de dossier (m) ; Frais de mise en place du dossier de prêt (m)

▪ Afsluitprovisie : Frais forfaitaires d'ouverture du prêt (se montant en général à 1% du montant du prêt) (m)

▪ Afzetmogelijkheid : Débouchés (m)

▪ Akte : Acte (m)

☞ Akte van eigendomsoverdracht : Acte translatif de propriété (m)

☞ Akte van levering : Zie / voir "Transportakte"

☞ Akte van levering eigendom : Zie / voir "Transportakte"

☞ Akte van rectificatie : « Acte de rectification » (m) (Document notarié visant à rectifier une erreur intervenue lors de l'inscription au cadastre de la désignation cadastrale telle que mentionnée dans le contrat de vente portant sur un bien immeuble)

☞ Akte van splitsing : Zie / voir « Splitsingsakte »

☞ Akte van vervallenverklaring (royement) : Acte notarié de mainlevée d'hypothèque (m)

☞ Concept-akte : Projet d'acte (m)

☞ Definitieve akte (in de zin van akte verleden voor een notaris, waarmee de koper 'definitieve' eigenaar wordt van het gekochte huis : Acte de vente (m) (dans le sens d'acte authentique suivant le compromis, réitérant la vente et constatant donc le caractère définitif / parfait de la vente)

ALGEMENE VOORWAARDEN

☞ Ondertekening van de definitieve akte (van levering) :
(vergelijkbaar met de) : Réitération de la vente (par acte authentique) ;
Signature de l'acte authentique (définitif) de vente (f)

▪ Algemene voorwaarden (verkoop) : Conditions générales de vente (f)

➤ Begin dit jaar bepaalde het gerechtshof in Den Haag dat de algemene voorwaarden van X op bepaalde punten onredelijk bezwarend zijn voor de consument : Au début de cette année, la Cour d'appel de La Haye a décidé que les conditions générales de vente de X applicables aux relations avec ses clients-consommateurs étaient, à certains égards, abusives

▪ Alleengebruik : Zie / voir "Gebruik"

▪ Anti-speculatiebeding : Littéralement « Clause anti-spéculation ». Clause introduite dans un contrat de vente d'un bien immobilier intervenant entre une commune et un particulier et pour l'achat duquel, en général, une subvention a été accordée. Elle implique qu'en cas de revente de l'immeuble en question dans un certain délai (en moyenne 10 ans), l'immeuble doit être proposé aux habitants de la commune et pour un prix préalablement fixé couplé à l'indice du coût de la construction

▪ Appartementsrechten : Lot de copropriété (m) (dans un immeuble divisé en appartements) ; Appartement dans un immeuble (détenu) en copropriété (m)

▪ Assortiment : Gamme (f)

➤ In het assortiment opnemen : Référencer

➤ Uit het assortiment halen : Déréférencer

BEDING

B

▪ B.T.W. : TVA (f)

➤ De B.T.W. zit in de prijs inbegrepen : La TVA est comprise dans le prix

▪ B.V.O. (Bruto-vloeroppervlakte) : S.H.O.B. (Surface hors œuvre brute) (f) [Attention : les méthodes de calcul française et néerlandaise de cette surface brute ne sont pas identiques]

▪ Bandbreedte (van rente) : Tunnel de variation (d'un taux d'intérêt)

▪ Bandbreedte rente : Taux d'intérêt d'un prêt restant fixe aussi longtemps que le taux du marché ne sort pas d'un tunnel de variation (2% par exemple, tant à la hausse qu'à la baisse) déterminé dans le contrat de prêt. Lorsque le taux du marché sort de ce tunnel de variation, le taux du prêt est augmenté ou diminué du pourcentage se trouvant hors du tunnel de variation

▪ Bankgarantie : Caution bancaire (f) ; Garantie bancaire (f)

▪ Beantwoorden aan (contract) : Répondre à (Contrat)

➤ De geleverde zaak beantwoordt aan de overeenkomst : La chose remise / livrée répond aux stipulations contractuelles

▪ Beding : 1) Clause (clausule) (f) ; 2) Stipulation (bepaling) (f) ; 3) Contrat (overeenkomst) (m)

☞ Beding van eigenmachtige verkoop : Clause de voie parée (f)

☞ Beding dat onredelijk bezwarend is (consumentenkoop) : Clause dont les dispositions imposent des obligations trop lourdes à l'autre partie (et peuvent, de ce fait, être annulées par le juge. Terme concernant le droit de la vente entre un consommateur et un professionnel)

BEDINGEN

- ☞ Beding van wederinkoop : Pacte de rachat (m)
- ☞ Boetebeding : Clause pénale (f)
- ☞ Kernbeding : Littéralement « Clause centrale ». Nom donné aux clauses d'un contrat qui déterminent les éléments essentiels de la prestation / des obligations résultant du contrat comme le prix et la quantité. Ces éléments ne peuvent être déterminés par des clauses comprises dans les conditions générales de vente
- ☞ Kwalitatief beding – Zie ook/Voir aussi « Kwalitatieve (ver)plichtingen », « Kwalitatieve rechten » : Clause de transmission d'obligations liée à une qualité (celle de propriétaire par exemple) (f)
- ☞ Oneerlijke beding (consumentenovereenkomsten richtlijn 93/13/EEG) : Clause abusive (dans contrats conclus avec les consommateurs – directive 93/13/CEE) (f)
- ☞ Schadevergoedingsbeding : Clause fixant le montant des dommages et intérêts dus (f)
- ☞ Tegenbeding : Stipulation contraire (f)
- ☞ Terugnamebeding (huurkoop) : Clause de reprise de la chose (dans le cadre d'une location-vente en cas de non paiement des échéances)
- ☞ Vrijtekeningsbeding : Clause d'exonération (f) ; Clause de non-responsabilité (f)
- Bedingen : Stipuler ; Convenir
- Bedreiging : Littéralement « Menace » (f). Pourrait se traduire par « Intimidation » (f). Toutefois, le régime de ce vice du consentement de droit néerlandais se rapproche de la « Violence » (en tant que vice du consentement) de droit français
- Bedrijfsruimte : 1) Commerce (m) ; Magasin (m) ; 2) Local professionnel (m) ; Local commercial (m)

BEPAAALBAAR

- Bedrog : 1) Algemeen : Tromperie (f) ; 2) Wilsgebrek : Dol (principal/déterminant) (Dolus malus) (m) ; 3) Fraude (f)
- Bedrogene : Victime d'un dol (f)
- Bekrachtiging : 1) Van een vonnis : Confirmation (f) (d'un jugement) ; 2) Van nietige rechtshandelingen : Confirmation (f) (d'actes frappés d'une nullité relative ; plus exactement confirmation par le biais d'un acte juridique. Voir différence avec « Convalescentie ») ; 3) Een overeenkomst van kracht laten worden : Entérinement (m) ; 4) Aanvaarding/goedkeuring : Ratification (f) (acceptation) ; 5) Van handelingen die namens de vennootschap in oprichting zijn verricht : Reprise (f) (des actes faits au nom de la société en formation) ; 6) Wet (contraseign) : Ratification (f) (d'une loi)
- Belastingvrij (goederen) : Détaxé ; En détaxe (marchandises)
- Beleggingshypotheek : « Prêt immobilier avec un volet placement » (m). Prêt immobilier associé/adossé à une assurance placement dans le cadre de laquelle les primes versées mensuellement sont investies dans des fonds de placement. A la fin du prêt, le capital obtenu grâce au placement sert à rembourser le prêt, l'éventuel surplus profitant bien sûr à l'emprunteur
- Beleggingspand : Immeuble d'investissement (m) (immeuble dont une partie où l'ensemble des appartements dont il se compose sont déjà loués)
- Bemiddelingskosten (van notaris bij de aan- en verkoop van een onroerende zaak) : Émoluments de négociation (du notaire) (m)
- Benoemd (overeenkomst) : Nommé (contrat)
- Een overeenkomst is benoemd als de overeenkomst in de wet is vermeld en geregeld : Un contrat est nommé lorsqu'il est connu et organisé par la loi
- Bepaalbaar : Déterminable

BEPALING

- Bepaling : 1) Clause (f) (beding) ; 2) Disposition (f) (van wetsartikel) ; 3) Stipulation (f) (bepaling van overeenkomst) ; Terme (m) (dans le sens de Stipulation)
- Beperkte rechten : Droits (réels) démembrés (m)
- Bereidstellingsprovisie : Commission d'engagement (f)
- Bericht van verzending : Avis d'expédition (m)
- Beschadigd : Endommagé ; Détérioré ; Abîmé
- Beschadigen : Endommager
- Beschadiging : Avarie (f) ; Détérioration (f) ; Dégradation (f) ; Dommage (m)
- Beschikkingsbevoegd zijn ten aanzien van de verkochte zaak : Avoir la possibilité (juridique) de disposer de la chose
- Bestaansvoorwaarden (van een overeenkomst) : Conditions de formation (d'un contrat)
- Bestelbon : Bon de commande (m)
- De bestelbon invullen : Remplir le bon de commande
- Bestel opdracht (bestelbrief) : Lettre de commande (f)
- Bestellen : Commander
- Bestelling : Commande (f)
- De lopende bestellingen : Les commandes en cours (f)
- Een bestelling opnemen : Prendre / Enregistrer une commande
- ☞ Een schriftelijke / telefonische bestelling : Une commande par écrit / par téléphone

BETALING

- Het plaatsen van een bestelling : Passer une commande ; Passation de commande (f)
- Op bestelling : Sur commande
- ☞ Spoedbestelling : Commande urgente
- Bestemmingsplan : Plan d'Occupation des Sols (P.O.S.) (m) [in principe, sinds 2002, is de nieuwe terminologie « Plan Local d'Urbanisme » of « PLU »]
- Betaalbaar : 1) Payable ; 2) Abordable
- In termijnen betaalbaar : Payable par échéances
- Betalen : Payer
- ☞ Bijbetalen : Payer un supplément
- Contant te betalen : Payable en espèce
- Wij hebben er € 100 te veel voor betaald : Nous l'avons payé 100 euros de trop
- Betaling : Paiement (m)
- ☞ Betaling in termijnen : Paiements échelonnés (m) ; Paiement par échéances (m)
- ☞ Betaling bij bestelling : Paiement à la commande (m)
- ☞ Betaling bij ontvangst : Paiement à la réception (m)
- De betaling spreiden over meerdere maanden : Etaler le paiement sur plusieurs mois
- De betaling uitstellen : Différer le paiement
- Een contante betaling doen : Effectuer un règlement comptant

POSITIEF CONTRACTSBELANG

- Positief contractsbelang : 1) Gederfde winst : Gain manqué (m) ; Lucrum cessans (m) ; 2) Algemener (Voordeel dat een beoogde overeenkomst voor de derde zou hebben meegebracht) : Avantage contractuel/lié au contrat manqué (m) (avantage qui aurait pu être obtenu si le contrat envisagé avait été conclu)
- Proces-verbaal van kennelijke misslag : Document notarié visant à rectifier une erreur intervenue lors de l'inscription au cadastre de la désignation cadastrale telle que mentionnée dans le contrat de vente portant sur un bien immeuble
- Product : Produit (m)
- Een product uit de verkoop nemen : Retirer un produit de la vente
- ☞ Vervangend product : Produit de remplacement (m)
- Productaansprakelijkheid (Europese richtlijn 25/07/1985) : Responsabilité (du producteur ou de l'importateur) du fait des produits défectueux (Directive européenne du 25/07/1985) (f)
- Productiegoederen : Biens de production (m)
- Productieprijs : Prix à la production (m)
- Productlijn : Ligne de produits (f)
- Proefbestelling : Commande d'essai (f)
- Projectontwikkelaar : Promoteur immobilier (m)
- Promissor (bij derdenbeding) : Promettant (m) (dans la stipulation pour autrui)
- Promotieactie : Action de promotion (f)

RECHT VAN VERHAAL

R

- Rayon / Verkooprayon : Secteur (de vente) (m) (en tant que secteur géographique couvert par une personne ou une activité)
- Rechtsfeit : Fait juridique (m)
- ☞ Bloot rechtsfeit : Fait juridique ne résultant pas d'une volonté/d'une action de l'homme (qui n'est pas un fait de l'homme) (m) (naissance, écoulement du temps...)
- Rechtsgebreken : Troubles de droit (m)
- Rechtsgevolgen : Conséquences juridiques (f)
- Rechtshandeling : Acte juridique (m)
- ☞ Eenzijdige rechtshandeling : Acte juridique unilatéral (m)
- ☞ Meerzijdige rechtshandeling : Acte juridique multilatéral (m) ; Acte juridique plurilatéral (m)
- Rechtswege (van) : De plein droit
- Reclame : 1) Commerciële boodschap : Réclame (f) ; Publicité (f) (pour un produit...) ; 2) Recht van reclame : Droit de revendication du vendeur concernant une chose mobilière déjà livrée lorsque son prix (alors exigible) n'a pas encore été payé (ou seulement partiellement) et lui permettant ainsi d'en récupérer la propriété
- ☞ Recht van reclame (of Reclamerecht, Terugvorderingsrecht) : Droit de revendication (m) (tel qu'exposé ci-dessus)
- ☞ Rechtsvordering tot reclame : Action en revendication (f) (en vue de récupérer la chose livrée mais non payée)
- Recht van verhaal : Action récursoire (f)

RECREATIEPARK

- ☞ Verhaalsvordering : Action récursoire (f)
- Recreatiepark : Parc résidentiel de loisir (m)
- Reëel : Réel(le)
- ☞ Reële overeenkomst : Contrat réel (m)
- Registergoed : Letterlijk/Littéralement « Bien de registre ». A traduire par « Bien immatriculé (dans des registres publics) », « Bien inscrit/enregistré dans des registres publics ». Bien (meuble ou immeuble) dont le transfert doit s'accompagner de son inscription dans un registre public (immeubles, aéronefs, valeurs mobilières...)
- Regres : (Droit de) Recours (contre quelqu'un) (m) ; Recours récursoire (m)
- De recht van regres uitoefenen : Exercer son droit de recours
- ☞ Regresactie : Action récursoire (f)
- Rekening : 1) Compte (auprès d'une banque...) (f) ; 2) Facture (f)
- ☞ Derden(gelden)rekening (notaris) : Compte séquestre (notaire) (m)
- Rente : Intérêt(s) (m)
- ☞ Bedongen rente : Intérêt conventionnel (m)
- ☞ Bouwrente : Zie/Voir « Bouwrente »
- ☞ Compensatoire rente : Intérêt compensatoire (m)
- ☞ Effectieve rente : Taux effectif global (m)
- ☞ Enkelvoudige rente : Intérêts simples (m)
- ☞ Heffing van rente op rente : Anatocisme (m)

RIJKSMONUMENT

- ☞ Lijfrente Rente viagère (f)
- ☞ Moratoire rente : Intérêt moratoire (m)
- ☞ Nominale rente : Taux d'intérêt nominal (m)
- ☞ Rente die gekoppeld is aan een indexcijfer : Rente indexée (f)
- ☞ Rente dragen (van x%) : Porter intérêts (à un taux de x%)
- ☞ Rente op rente : Anatocisme (capitalisation des intérêts) (m)
- ☞ Rente tijdens de bouw : Intérêts du prêt immobilier (payés à la banque) obtenu pour financer la construction d'un logement (m)
- ☞ Samengestelde rente ("Rente op rente") : Intérêts composés (m)
- ☞ Uitstelrente (Vertragsrente) : Intérêts moratoires (m)
- ☞ Variabele rente : Taux (d'intérêt) révisable (m)
- ☞ Vertragsrente (Moratoire interessen; Moratoriuminteressen ; Uitstelrente) : Intérêts moratoires (m) ; Intérêts dus en cas de retard dans l'exécution de l'obligation (m)
- ☞ Vervallen rente : Intérêts échus (m)
- ☞ Wettelijke rente : Intérêt légal (m) ; Intérêts au taux légal (m) ; Intérêts de droit (minder gebruikelijk) ; Taux d'intérêt légal (m)
- Retentierecht (recht van terughouding) : Droit de rétention (m)
- Revindiceren (terugvorderen) : Revendiquer
- Rijksmonument (beschermd monument als bedoeld in de Erfgoedwet) : +/- Monument historique classé (m)
- ☞ Gemeentelijke en provinciale monumenten : +/- Monument historique inscrit